

**Normalizált kódexlap**

**2024**

**Készítette: Bankó Klaudia**

Rövid ciklusú tanárképzés

II. évfolyam

CLPPVE

{39a}

Adatÿk kÿk mÿnd ew benne hÿznek

Adatik, kik mind őbenne hisznek

meel epistolanak bótew zerent valo m

mely episztolának (levélnek) betű szerint való

-agÿarsaga ezenkeppen vagyon /

magyarsága ezenképpen vagyon/

Epistola

Episztola (levél)

[P]AAl cristus Iesusnak h

Pál Krisztus Jézusnak

ÿwatalus apostola .

hivatalos apostola .

maganak valaztatot

magának választatott

istennek ewangeliom

Istennek evangéliumára

ara / kÿt meeg eleeb

/ kit még elébb

meg ÿgÿeert vala ew

megígért vala ő

proffetaÿnak mÿatta

prófétáinak miatta

az zent ÿrasokban : ew ffÿarol kÿ

az szent írásokban : ő fiáról ki

leen ewnekÿ dauidnak nemeeból

leen [lőn] őneki Dávidnak neméből

test zerent / kÿ valaztatot istennek

test szerint / kiválasztatott Istennek

ffÿanak lennÿ hatalmassagaban

fiának lenni hatalmasságában

meg zentóló leeleknek mÿatta / ha

megszentelő léleknek miatta /

llottaknak ffel tamadattÿabol / m

halottaknak feltámadatjából /

-ÿ wrwnk Iesusnak Cristusnak zem

mi Urunk Jézusnak Krisztusnak

eelÿe zerent . kÿtewl vettewnk mal

 személye szerint . Kitől vettünk

aztot . es Apostolssagot ez zent hÿtnek

malasztot . és Apostolságot ez szent hitnek

engódelmeere mÿnden neepek kózót

engedelmére minden népek között

az ew zent neweert . kÿkben vattok

az ő szent nevéért . kikben vagytok

ty ees hÿwattatwan : mÿ wrwnk

ti is hívattatván : mi Urunk

Iesusban cristusban :-

Jézusban Krisztusban :-

Ez maÿ zent ewangeliomot ÿrtta meg

Ez mai szent evangéliumot írtam meg

zent Mathe ewangeliomrol zórzót kenÿ

Szent Máté evangéliumról szerzett

-weenek elssew rezeeben . kynek bótew

könyvének első részében . kinek betű

zerent valo magÿarazattÿa ezenkepp

szerint való magyarázattja ezenképpen

en vagÿon /

vagyon /

Ewangeliom

Evangélium

[A]Z ÿdóben . mÿkoron

Az időben . mikoron

ÿegzettetót volna

jegyzettetett őt volna

Iesusnak annÿa

Jézusnak anyja

Maria Iosephnek

Mária Józsefnek

mÿnek elótte egg-

minek előtte

ÿee lenneenek . Lee

eggyé lennének .

letteteek zÿz marianak meheben

Letétették Szűz Máriának méhében

lennÿ zent leeleknek mÿatta . Io

lenni Szent léleknek miatta .

seph kedeegh az ew wra . mÿkorō

József pedig az ő Ura . mikoron ő

ÿgaz volna . es nem akarnaa ew

igaz volna . és nem akarná

-tet haza vÿnnÿ . tÿtkon el akaraa

őtet haza vinni . titkon el akará

{39b}

Hadnÿ ewtet

Hagyni őtet